

ПОСЛЕДСТВИЯ ЗАИМСТОВАНИЙ-АНГЛИЦИЗМОВ В ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКАХ

А.М.Рыбалкин (Таганрог, ЮФУ)

В статье обсуждается процесс заимствования иностранных слов в современных языках, с акцентом на влияние англицизмов на немецкий язык в контексте глобализации и культурной интеграции.

Ключевые слова: *немецкий язык; английский язык; заимствования и англицизмы; причины появления заимствований в немецком языке; Denglish; отношение населения к англицизмам; основные типы англицизмов в современном немецком языке.*

THE CONSEQUENCES OF LOANWORD-ANGLICISMS IN GERMANIC LANGUAGES

А.М.Rybalkin (Taganrog, SFedU)

The article discusses the process of borrowing foreign words in modern languages, with an emphasis on the influence of Anglicisms on German in the context of globalization and cultural integration.

Ключевые слова: *German; English; loanwords and anglicisms; the reasons for the appearance of loanwords in German; Denglish; the attitude of the population towards anglicisms; the main types of anglicisms in modern German.*

Появление заимствованных слов в языке — естественный процесс, однако ускоренное заимствование в последние годы вызывает опасения. Глобализация и развитие западных стран приводят к массовому притоку англицизмов и других иностранных слов в русский язык, что может привести к «языковой инфляции» и упрощению языка. Полная ассимиляция заимствованных слов включает фонетическую, грамматическую и семантическую адаптацию, но даже при этом возможно негативное влияние на родной язык. Язык — важный элемент культуры и идентичности, и чрезмерное заимствование может угрожать его уникальности. В современном немецком языке наблюдается рост англицизмов, что создает неологизм «Denglich». Этот феномен связан с глобализацией, распространением англоязычной культуры и экономической интеграцией Германии в мировой рынок. Английский язык стал международным языком общения, и его влияние заметно на политических и экономических форумах, где общение происходит на английском, даже если аудитория состоит из носителей других языков.

Большинство лингвистов, занимающихся проблема ассимиляции при поступлении обратите внимание, что нет четкой границы между полностью ассимиляционным заимствованием и неассимиляционным заимствованием без ассимиляции, но существует постепенный, более или менее плавный переход от одного полюса к другому, когда одна и та же единица может демонстрировать различную ассимиляцию. Для современного немецкого языка характерна тенденция к внедрению новых слов, которые ранее отсутствовали, в основном английских или американских. Нам нетрудно объяснить это явление. В мире

современных информационных технологий и инноваций, в мире IT-технологий и социальных сетей, которые обычно имеют английскую версию, трудно представить язык без английского. Немецкий язык не является исключением. Англицизмы проникли и прочно укоренились не только в технической или научной сфере, но и в разговорной речи, прочно заняв место в сленге молодых людей, которые постоянно находятся в киберпространстве. Заимствование новых англо-американских языков становится повседневным разговорным языком почти для каждого носителя языка.

Немецкий язык традиционно считался языком науки, однако в настоящее время научная мысль преимущественно выражается на английском языке. Германия, как одна из ведущих стран, предлагает международным студентам обучение на английском. Издательства в Германии также все чаще принимают статьи и рукописи только на английском языке. В результате научное сообщество начинает отвергать доклады на немецком языке. Именно американские (не английские) заимствования играют бал в IT-сферах. Вот, например, глагол «*updaten*» (этот глагол английский, но немного изменен: окончание *en* – немецкое, а основа *updat(e)* – английская). Вместо него можно и нужно использовать немецкий глагол *aktualisieren*, а вместо «*downloaden*» – глагол *herunterladen*. Как же найти этому объяснение? Может, немецким программистам лень перевести английские компьютерные термины на немецкий? Но такая попытка была. В самом начале внедрения англицизмов, немецкие программисты и переводчики честно пытались использовать немецкие термины. Однако *Rechner* все равно стал *Computer*, а *Speicher* – *Memory* [5].

Неотъемлемое преимущество английского языка перед немецким это его краткость. Ещё бы, всем известны шутки о неуклюжести длинных немецких слов, ведь намного приятнее и быстрее сказать *Coffee-to-go* вместо «*Kaffee zum Mitnehmen*» или *Service*, а не «*Dienstleistung*» и «*Kundendienst*».

Для каждого зрелого сообщества язык является важной ценностью, фактором, определяющим его общность. У подростков всё иначе – в их среде язык-гибрид *Denglisch* в почете: они с удовольствием «коверкают» слова, «жонглируют» английским сленгом и активно произносят родное немецкое слово с американским акцентом. Этот процесс был подхвачен маркетологами и журналистами – мастера слова знают, чем привлечь обывателей. Однако, всё хорошо в меру – вкрапления «иностранного английского» уже не кажутся такими неординарными и привлекающими внимание.

Мы выделили три основных типов заимствований [3]:

1. Прямое заимствование. Заимствованные английские слова полностью переходят в немецкий язык, не меняя ни смысла, ни написания: *Comedy*, *live*, *visual*.

2. Англо-американские заимствования, которые закрывают в немецком языке пробелы («*Wortlücken*») и которые принимаются немцами (но намного лучше было бы найти эквиваленты для данного слова в немецком языке): *must-eat*, *must-have*, *Podcast*.

3. Гибриды – сложные слова, одна часть которых заимствована из английского языка, другая часть – немецкое слово: *Bahn-Card*, *Outdoor-Spaß*, *Outdoor-Jacke*.

Данное исследование убедило нас, что «Denglisch» все еще неохотно сдает свои позиции. Поэтому, можно надеяться, что в современном веке немецкий язык не потеряет своей индивидуальности, и Германия сможет сохранить свой национальный язык. Ведь как сказал М. Кронгауз: «Jede Sprache ist die Brille, durch die wir die Welt betrachten. Und je nach Brille sieht die Welt mal so und mal anders aus» [7] - «каждый язык это очки, через который мы смотрим на мир. И в зависимости от очков мир выглядит по-разному». И мы полагаем, никому не хочется, чтобы мир был только таким, каким его видят англичане.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке [Электронный ресурс]: учебное пособие. М.: Логос, 2001. URL: <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook050/01/index.html?part=005.htm> (дата обращения: 27.05.2024).
2. Радченко, М. Л. Влияние английского языка на немецкий на примере англо-американских заимствований в немецком сленге и СМИ / М. Л. Радченко, Е. М. Чернова. — Текст: непосредственный // Молодой ученый. — 2019. — № 8 (246). — С. 205-207. — URL: <https://moluch.ru/archive/246/56738/> (дата обращения: 28.05.2023).
3. Лебедева С.В. Человек и слово // Ученые записки КГУ. Серия гуманитарные науки. 2004. № 1. С. 14–19.
4. Ленина С. Языковое пространство немецкоязычной культуры в срезе англоязычного влияния [Электронный ресурс]: 2010. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/yazykovoe-prostranstvo-nemetskoy-kultury-v-sreze-angloyazychnogo-vliyaniya> (дата обращения: 27.05.2024).
5. Greine Ulrich. Ist Deutsch noch zu retten [Электронный ресурс]: 2010. URL: <https://www.zeit.de/2010/27/Deutsch-Muttersprache> (дата обращения: 27.05.2024).
6. Graf Heinz-Jörg. Das «Denglisch»-Problem [Электронный ресурс]: 2007. URL: https://www.deutschlandfunk.de/das-denglisch-problem.716.de.html?dram:article_id=90394 (дата обращения: 27.05.2023).
7. The Economist [Электронный ресурс]: No Denglisch. Willkommen to linguistic purity, 2013. URL: <https://www.economist.com/business/2013/06/29/no-denglisch> (дата обращения: 27.05.2024).
8. Verein Deutsche Sprache [Электронный ресурс]: Reden und Widerreden - Argumente zur deutschen Sprache, 2005. URL: <http://www.vds-ev.de/denglisch> (дата обращения: 27.05.2024).